

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 25:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy więc JAHWE, twój Bóg, da ci wytchnienie od wszystkich twoich wrogów wokoło, w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, ci daje w dziedzictwo, tak abyś ją posiadał, to wymażesz spod niebios pamięć o Amaleku – nie zapomnij! * ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy więc JAHWE, twój Bóg, da ci wytchnienie od wszystkich okolicznych wrogów w ziemi, którą daje ci w dziedziczne posiadanie, wymażesz pod niebem pamięć o Amalekitach — nie zapomnij o tym!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc JAHWE, twój Bóg, da ci odpoczynek od wszystkich twych wrogów dokoła w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci w dziedziczne posiadanie, to wymażesz spod nieba pamięć o Amaleku. Nie zapominaj <i>o tym</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż, gdyć da odpocznienie Pan, Bóg twój, od wszystkich nieprzyjaciół twoich w około, w ziemi, którą Pan, Bóg twój dawa tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadał, wygładzisz pamiętkę Amalekową pod niebem. Nie zapominajże tego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdyć tedy JAHWE Bóg twój da odpocznienie a podbije wszystkie wokół narody w ziemi, którą obiecał, wygładzisz imię jego z podniebia. Strzeż, abyś nie zapomniał!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Pan, Bóg twój, zapewni ci bezpieczeństwo od wszystkich twoich wrogów okolicznych, w kraju, który ci daje Pan, Bóg twój, w posiadanie, wytępisz imię Amaleka spod nieba. Nie zapomnij o tym!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy Pan, Bóg twój, sprawi, że zaznacie spokoju od wszystkich waszych nieprzyjaciół okolicznych w tej ziemi, którą daje ci Pan, Bóg twój, w dziedziczne posiadanie, to ty wymażesz pamięć o Amaleku pod niebem. Nie zapomnij o tym!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A gdy JAHWE, twój Bóg, pozwoli ci odpocząć od wszystkich twoich nieprzyjaciół dookoła w tej ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje tobie w dziedzictwo, abyś ją posiadał, wygładzisz pamięć o Amaleku pod niebem. Nie zapomnij!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy już JAHWE, twój Bóg, zapewni ci pokój ze wszystkimi otaczającymi cię wrogami, w kraju, który JAHWE, twój Bóg, daje ci na dziedziczną posiadłość, wtedy wymażesz spod nieba pamięć o Amalekicie. Nie zapomnij o tym!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy twój Bóg, Jahwe, udzieli ci już spokoju od wszystkich twych wrogów dookoła, w kraju, który Jahwe, twój Bóg, da ci posiąść jako dziedzictwo, wymażesz pamięć o Amalekitach spod nieba; nie zapomnij!

¹⁾ <x>90 15:2-9</x>; <x>90 30:1-20</x>; <x>190 3:1</x>; <x>190 9:13-14</x>; <x>520 12:20</x>

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stanie się, że gdy Bóg, twój Bóg, udzieli ci wytchnienia od otaczających cię wrogów, w ziemi, którą Bóg, twój Bóg, daje ci w dziedzictwo, żebyś ją posiadał, musisz [zabić każdego mężczyznę, kobietę, dziecko i zwierzę Amaleka, po to, żeby] wymazać wszelką pamięć o Amaleku spod nieba. Nie zapomnij, [co ci uczynił].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, коли Господь Бог твій дасть тобі спочити від усіх твоїх ворогів довкруги тебе в землі, яку Господь Бог твій тобі дає в насліддя унаслідити, вигубиш ім'я Амаліка з під неба і не забудеш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego, kiedy WIEKUISTY, twój Bóg, da ci odpocznienie od wszystkich twoich wrogów, co są wokoło; na ziemi, którą WIEKUISTY, twój Bóg, oddaje ci w udziale, abyś ją posiadał – zgładzisz spod nieba pamięć o Amaleku; nie zapominaj!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy JAHWE, twój Bóg, zapewni ci spokój ze strony wszystkich twoich okolicznych nieprzyjaciół w ziemi, którą JAHWE, twój Bóg, daje ci jako dziedzictwo, byś wziął ją w posiadanie, masz wymazać spod niebios wspomnienie o Amaleku. Nie zapomnij.